

Smlouva o výpůjčce V 1/2023
ve smyslu § 2193 a následující zákona č. 89/2012 Sb.,
Občanského zákoníku České republiky
Loan Agreement V 1/2023
pursuant to Sections 2193 and following act of the Act No. 89/2021 Coll., Civil Code.

uzavřená mezi / concluded between

Pan / Mr. Cameron Tauschke



(Dále jen „Půjčitel“ / hereinafter “The Lender”)

a/and

Oblastní galerie Liberec, příspěvková organizace
Masarykova 723/14,460 01 Liberec 1, Czech Republic
zastoupená **Mgr. Bc. Vladislavem Marešem**, ředitelem příspěvkové organizace / represented by
Mgr. Bc. Vladislav Mareš, the contributory organisation director
(Dále jen „Vypůjčitel“ / hereinafter “The Borrower”)

I.
PŘEDMĚT SMLOUVY
THE MAIN SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

Půjčitel svěřuje vypůjčiteli předměty, uvedené v příloze této smlouvy pod pořadovým číslem 1.–17. v celkové pojistné hodnotě 22 600 EUR.
The Lender has entrusted to the Borrower the items listed in appendix to this agreement under serial number 1.–17. in total insured value of 22 600 EUR.

II.
ÚČEL VÝPŮJČKY
THE SAMEPURPOSE OF LENDING

Pro výstavu / For the exhibition: **Cameron Tauschke | Valleys of the heart**
Konanou v / held at: Oblastní galerii Liberec
Termín výstavy / Exhibition dates: **10. 02. – 30. 04. 2023**
Lhůta výpůjčky / Term of the loan: **30. 01. – 31. 07. 2023**

III.
PRÁVA A POVINNOSTI ÚČASTNÍKŮ SMLOUVY
RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTICIPANTS IN THE CONTRACT

- 1) Vypůjčené předměty mohou být vypůjčitelem užity výhradně k výše uvedenému účelu a vypůjčitel je nesmí přenechat k užívání třetí osobě.
The items on loan may be used by the Borrower solely for the above-mentioned purpose and the Borrower must not allow their use by any third party.
- 2) Vypůjčené předměty musí být vráceny v termínu, uvedeném v odst. II. O případné prodloužení výpůjční lhůty musí vypůjčitel písemně požádat půjčitele nejméně čtyři týdny před původně stanoveným termínem vrácení předmětů. Je však výhradně věcí půjčitele, zda žádosti vyhová.
The items on loan must be returned by term of the loan specified under paragraph II. Any possible extension of the term of the loan must be applied for by the Borrower in writing to the Lender at least four weeks prior to the originally agreed return date of the items. But it is an exclusive matter for the Lender to decide whether to comply with the request.
- 3) Půjčitel má právo vyžadovat dřívější vrácení předmětů, má-li k tomu vážný důvod. Vážným důvodem je především vlastní potřeba půjčitele, nebo nedodržení smluvních podmínek vypůjčitelem. Vypůjčitel nemá v žádném případě právo vypůjčené předměty zadržovat.
The Lender has the right to demand return of the items at an earlier date if there is a pressing reason for doing so. The Lender's own needs or any failure by the Borrower to observe the terms of the agreement constitute a pressing reason. The Borrower has under no circumstances any right to withhold the items on loan.

IV.
POVINNOST POJIŠTĚNÍ
INSURANCE OBLIGATION

- 1) Vypůjčitel je povinen na své náklady pojistit vypůjčované předměty během dopravy od půjčitele nebo jím pověřené osoby k vypůjčiteli, dále pak pobyt předmětů u vypůjčitele a dopravu od vypůjčitele zpět k půjčiteli, a to proti všem rizikům včetně přírodních katastrof a klimatických vlivů na pojistné hodnoty, stanovené v příloze této smlouvy. Pojišťovnu a délku pojištění určuje půjčitel. Pojistka jako písemný doklad o uzavření pojištění musí být vypůjčitelem zaslána tak, aby jej půjčitel obdržel nejméně deset dnů před sjednaným započítáním lhůty výpůjčky. Před obdržetím pojistky nelze předměty vydat k balení a transportu.
To its own debt, the Borrower is required to insure the items on loan during the transport of the items from the Lender to the Borrower or a person representing the Borrower, moreover during the period of the loan at the Borrower's; and the transport back from the Borrower to the Lender, namely against all risks including natural disasters and climatic influences and for those insured values as specified in an appendix to this loan agreement. The Lender will select the insurance company and the period of insurance.
The insurance certificate as a documentary proof of the insurance conclusion has to be mailed by the Borrower in such a fashion that the Lender will have at least ten days prior

to the agreed commencement date of the loan. No items will be released for packing and freight prior to the receipt of the insurance policy.

- 2) Půjčitel si vyhrazuje právo upravit pojistné hodnoty při změnách na mezinárodním trhu s uměleckými předměty. O úpravě pojistných hodnot vyrozumí písemně vypůjčitele, pro něhož je změna závazná.

The Lender has reserved the right to adjust the insured values to reflect changes on the international market with works of art. The Lender will notify in writing the Borrower about any adjustments to the insured values, and these adjustments will be binding to the Borrower.

V. ZPŮSOB BALENÍ A TRANSPORT METHOD OF PACKAGING AND TRANSPORT

- 1) Způsob balení, způsob transportu a transportní firmu určuje půjčitel.
The arrangements for packing, freight and the freight company will be selected by the Lender.
- 2) Veškeré náklady na balení předmětů a transport tam i zpět nese vypůjčitel.
All packing and round-trip freight costs will be paid by the Borrower.
- 3) Půjčované předměty jsou doprovázeny při transportu tam i zpět kurýrem, pracovníkem půjčitele, který je přítomen při vybalování, kontrole stavu předmětů a jejich instalaci a před zpětným transportem je přítomen deinstalaci předmětů, kontrole jejich stavu a balení.
The items on loan will be accompanied round-trip by a courier who is the Lender's employee and who will be present at the unpacking, checking the items, their installation, and prior to the return trip freight he will be present at the dismantling of the items, checking them and their packing.

VI. ZPŮSOB ZACHÁZENÍ S VYPŮJČENÝMI PŘEDMĚTY METHOD OF HANDLING BORROWED ITEMS

- 1) Vypůjčitel je povinen zacházet s vypůjčenými předměty po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoliv poškození, zničení nebo ztrátě.
The Borrower is required to handle the items on loan throughout the loan period with maximum of care and to take all measures to prevent any damage, destruction or loss whatsoever.
- 2) Všechny prostory, kde budou předměty umístěny, musí být zajištěny elektronickým zabezpečovacím systémem a adekvátním zabezpečením děl v čase uzavření expozic pro veřejnost. Výstavní prostory musí být připraveny a uklizeny před vybalováním předmětů, aby předměty mohly být přímo instalovány na určené místo. Ve výjimečných případech,

kdy z vážných důvodů není možno tuto podmínku splnit, musí mít vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k přechodnému uložení předmětů.

All the premises that will house the items have to be secured with an electronic security system and adequate security of works at the time of closing the exhibitions for the public. The exhibition premises have to be ready and cleaned up prior to the unpacking of the items so that the items may be installed in places reserved for them. Under exceptional circumstances when it is impossible due to serious reasons to meet this condition, the Borrower has to have suitable depository premises available for a temporary storage of the items.

- 3) Všechny prostory musí mít zajištěny stabilní klimatické podmínky v hodnotách teplota 20-22 °C a relativní vlhkost 50±5 %. Hladina světla ve výstavních prostorech by měla být nižší než 200 luxů, nesmí však překročit 300 luxů. Předměty, jejichž materiálem je papír nebo jiné organické a citlivé materiály nesmí být vystaveny působení denního světla. Hladina umělého osvětlení je stanovena na 50–100 luxů.

All premises have to be equipped with stable climatic conditions with temperature values of 20 to 22 degrees Celsius and relative humidity of 50 ± 5%. Light levels at the exhibition premises ought to be below 200 lux; they must not exceed 300 lux. The items of paper or other organic and sensitive materials must not be exposed to daylight. Artificial light levels are set at 50 to 100 lux.

- 4) Předměty drobných rozměrů a předměty z křehkých nebo citlivých materiálů musí být umístěny v uzamykatelných vitrínách na podložkách bez vibrace. V případech, kdy to vyžaduje charakter předmětů, musí být vitríny vybaveny klimatickým zařízením.

Items of small dimensions and items of fragile or sensitive materials must be stored on vibration-free pads in locked showcases. If the nature of the objects so demands, these showcases must be air-conditioned.

- 5) Půjčitel si vyhrazuje právo kontroly podmínek, stanovených tímto odstavcem, na náklady vypůjčitele.

The Lender has reserved the right to monitor the conditions specified hereunder, the costs thereof will be debited to the Borrower.

- 6) Na půjčených předmětech nesmí být činěny žádné úpravy ani restaurátorské zásahy bez písemného souhlasu půjčitele.

No adjustments or conservator interventions may be conducted with the items on loan without the Lender's consent in writing.

- 7) V případě, že by došlo k jakékoliv změně stavu poškození zničení nebo ztrátě předmětu, musí vypůjčitel okamžitě písemně informovat půjčitele. In the event of any changes in the state of, damage to, destruction of or loss of any item, the Borrower has to notify the Lender in writing and without delay.

- 8) V případě změny stavu nebo poškození předmětu stanoví půjčitel rovněž písemně další postup, který je pro vypůjčitele závazný. Vyčíslení škody závisí od charakteru poškození a nákladu na restaurování. V případě zničení nebo ztráty předmětu platí stanovená pojistná hodnota.

In the event of any changes in the state of or damage to any item, the Lender will specify in writing any further procedure which will be binding for the Borrower. Putting a figure

on any damage will depend on the nature of the damage and of conservator expenses. In the event of destruction or loss of any item, the specified insured value will apply.

IX.
PRESENTACE ZAPŮJČENÝCH DĚL
PRESENTATION OF BORROWED WORKS

- 1) Fotografie pro katalog výstavy i další publikace k výstavě poskytne půjčitel vypůjčitelu bez úplatně.
Photographs for the exhibition's catalog and for additional exhibition publications will be provided free of charge.
- 2) Užití poskytnutých fotografií pro komerční účely není dovoleno bez předchozího souhlasu půjčitele. V případě souhlasu podléhá užití zvláštnímu poplatku.
The photographs provided are prohibited to be used for commercial publications without the Lender's previous express consent. Special fees will apply to this use if the consent is granted.
- 3) Vypůjčitel je povinen v katalogu i všech dalších tiskovinách, výstavních štítcích a všech případných dalších informačních formách uvádět název půjčitele, jak je uveden na 1. straně této smlouvy.
The Borrower is under the obligation to credit the name of the Lender in the form as it is specified on the 1st page of this Agreement, in the catalogue and all other printed-matter items, exhibition tags and all other possible forms of information.
- 4) Vypůjčitel předá půjčiteli dva bezplatné výtisky katalogu výstavy i všech dalších tiskovin k výstavě vydaných. V případě většího počtu zapůjčovaných předmětů stanoví půjčitel vyšší nárok na počet bezplatných výtisků v souladu s počtem a charakterem předmětů.
The Borrower will provide the Lender with two copies of the exhibition catalogue and of all other printed-matter items published for the exhibition, free of charge. In the event of a large number of the items on loan, the Lender will specify its claim for a higher number of free-of-charge copies depending on the number and nature of the items.

XI.
ZÁVĚREČNÉ USTANOVENÍ
FINAL PROVISION

- 1) Tato smlouva je vyhotovena ve třech exemplářích. Smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran, po kterém náleží jeden exemplář půjčitelu a dva exempláře vypůjčitelu.
This Agreement has been executed in three copies. The Agreement will come in force upon the signature by the parties of the Agreement, after which the Lender will receive one copy and the Borrower will receive two copies.

- 2) V pochybnosti, nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy.
The Czech wording of the agreement will prevail in the event of any doubts or disputes.
- 3) Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným je soud v místě vypůjčitele, **Okresní soud v Liberci**.
Any disputes will be governed by the legal system of the Czech Republic and the relevant court is the court where the Borrower is located, **Okresní soud v Liberci**.

V / In
Dne / On

V / In
Dne / On

Mr. Cameron Tauschke
Půjčitel / The Lender

Mgr. Bc. Vladislav Mareš
Ředitel příspěvkové organizace /
Director of a contributory
organisation
Vypůjčitel / The Borrower

Nedílnou součástí této smlouvy je:
An integral part of this agreement is:

Příloha č. 1 Smlouvy o výpůjčce č. V 1/2023 Seznam děl
Appendix No. 1 for Loan Agreement No. V 1/2023 List of Artworks

Příloha č. 2 Smlouvy o výpůjčce č. V 1/2023 Protokol o předání a vrácení předmětů
Appendix No. 2 for Loan Agreement No. V 1/2023 Protocol of handover and return of objects

Seznam děl
List of Artworks

Dílo/ Artwork	Pojistná cena / Insurance value
Cameron Tauschke:	
1. <i>Valleys of the heart</i> , oil, acrylic & spray on canvas, 100 x 200 cm, 2021	2 700 EUR
2. <i>Valleys of the heart</i> , oil, acrylic & spray on canvas, 100 x 200 cm, 2021	2 700 EUR
3. <i>Valleys of the heart</i> , oil, acrylic & spray on canvas, 100 x 100 cm, 2022	1 750 EUR
4. <i>Valleys of the heart</i> , oil, acrylic & spray on canvas, 140 x 180 cm, 2022	2 700 EUR
5. <i>Bell Tower</i> , oil, acrylic & spray on canvas, 160 x 210 cm, 2019–21	3 250 EUR
6. <i>Valleys of the heart</i> , mixed media on paper, 37 x 56 cm, 2021	400 EUR
7. <i>Valleys of the heart</i> , mixed media on paper, 37 x 56 cm, 2021	400 EUR
8. <i>Valleys of the heart</i> , oil, acrylic & spray on canvas, 60 x 80 cm, 2022	900 EUR
9. <i>Valleys of the heart</i> , oil, acrylic & spray on canvas, 60 x 80 cm, 2022	900 EUR
10. <i>Valleys of the heart</i> , oil, acrylic & spray on canvas, 60 x 80 cm, 2022	900 EUR
11. <i>Valleys of the heart</i> , mixed media on paper, 75 x 56 cm, 2021	800 EUR
12. <i>Valleys of the heart</i> , mixed media on paper, 75 x 56 cm, 2021	800 EUR
13. <i>Valleys of the heart</i> , oil, acrylic & spray on canvas, 60 x 80 cm, 2022	900 EUR

14.	<i>Valleys of the heart</i> , mixed media on paper, 37 x 56 cm, 2021	400 EUR
15.	<i>Valleys of the heart</i> , mixed media on paper, 115 x 152 cm, 2021	1 900 EUR
16.	<i>Valleys of the heart</i> , mixed media on paper, 37 x 56 cm, 2021	400 EUR
17.	<i>Valleys of the heart</i> , mixed media on paper, 75 x 56 cm, 2021	800 EUR

Celkový počet děl: 17
Total number of works: 17

Celková pojistná cena.....22 600 EUR
Total insurance value.....22 600 EUR

Protokol o předání a vrácení předmětů
Protocol of handover and return of objects

PŘEVZETÍ PŘEDMĚTŮ / HANDOVER OF OBJECTS

Zástupce půjčitele / Lender's representative:

Zástupce vypůjčitele / Borrower's representative:

Zjištěné závady / Defects found:

Zjištěné nedostatky: Kompletnost a úplnost převzatých předmětů stvrzuje svým podpisem zástupce půjčitele a zástupce vypůjčitele / The completeness and entirety of the items received shall be certified by the signature of the lender's representative and the borrower's representative.

Místo / Place

Datum / Date:

.....
Zástupce půjčitele
Lender's representative

.....
Zástupce vypůjčitele
Borrower's representative

VRÁCENÍ PŘEDMĚTŮ / RETURN OF OBJECTS

Zástupce půjčitele / Lender's representative:

Zástupce vypůjčitele / Borrower's representative:

Zjištěné závady / Defects found:

Zjištěné nedostatky: Kompletnost a úplnost převzatých předmětů stvrzuje svým podpisem zástupce půjčitele a zástupce vypůjčitele / The completeness and entirety of the items received shall be certified by the signature of the lender's representative and the borrower's representative.

Místo / Place

Datum / Date:

.....
Zástupce půjčitele
Lender's representative

.....
Zástupce vypůjčitele
Borrower's representative